



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

75 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 2 heures

Jeudi 6 mai 2010, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Sotchi et les Jeux Olympiques

Les habitants d'un village à cinquante kilomètres de Sotchi, sur le littoral de la mer Noire, s'inquiètent. Bientôt, leurs beaux jardins et leurs petites maisons face à la mer seront détruits pour faire place à un complexe en béton. Car Sotchi se prépare pour accueillir les Jeux Olympiques d'hiver de 2014.

Et l'Etat a un énorme projet de construction des infrastructures.

Liouba est propriétaire d'une maison avec son petit jardin, elle a dû batailler pour faire valoir ses droits. Comme ses voisins, elle ne veut pas être installée dans le nouveau village moderne construit pour les habitants. Tout le monde vit là-bas de la vente des fruits et des légumes et personne n'a envie de vivre dans les futures maisonnettes, bordées de gazon. Liouba se plaint : « *On nous a dit que nous ne pourrions même plus planter des légumes !* » Alexandre, un autre habitant villageois, est mécontent : « *Du gazon ! Pourquoi faire ? Ils nous prennent pour des Américains !* » Comme les autres villageois, il déplore le manque d'information et l'intérêt des projets de l'état.

Que fera-t-on après les Jeux ? « *Ils feront venir des tomates de Turquie pour remplacer les nôtres* », - dit Liouba.

Marie Jégo, *Le Monde*

24/04/2009

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

РУССКИЙ? ЕВРОПЕЙСКИЙ? МИРОВОЙ!

Ласкающий итальянский, грассирующий французский, brutальный немецкий, простодушный английский. В тексте «Войны и мира» немало диалогов написано на французском. Современную Россию трудно представить без английских оттенков...

Где же, как не в России, стране огромного количества специальных языковых школ и всеобщего увлечения европейским образом жизни, отмечать Европейский день языков? Но, несмотря на то, что по инициативе Совета Европы и при поддержке Комиссии по образованию ЮНЕСКО он отмечается во всём мире 26 сентября, начиная с 2001 года, в России по-прежнему мало кто знает, что же этот день должен означать.

Хочется надеяться, что причина совсем не в нашем нежелании воспитывать людей, знающих минимум два языка и способных к «межкультурному общению». Дело не в том, что мы не хотим «поддерживать языковое разнообразие и развивать преподавание европейских языков во всём мире». Дело, видимо, в другом.

Ведь наш родной русский сейчас в очень сложном положении. Он осаждается¹ со всех сторон: безграмотностью, безразличием, жаргоном, профессиональными терминами, пришедшими их мира компьютеров и восхищённых западным образом жизни умов. Он с трудом входит в рамки уменьшающегося школьного курса и в программы Единого Государственного Экзамена. Он уходит в прошлое: люди забывают, как, используя всё богатство русского, высказать свои чувства, свою любовь, сожаление, боль...

Не потому ли Европейский день языков не вызывает у нас интереса? А не лучше ли пока объявить 26 сентября в России праздником русского языка, он ведь тоже относится к европейским? Как же можно научиться по-настоящему ценить, уважать и изучать любой другой европейский язык, не обращая внимания на бедственное положение русского?

*Литературная Газета, № 38-39, 30 сентября 2009
Колонка редактора*

¹ Осаждать - assiéger



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

75 AR2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 2 heures

Jeudi 6 mai 2010, matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

НОВЕЙШАЯ ИСТОРИЯ. «МЫ» И «ОНИ»

Слово «элита» вызывает в нашем обществе в лучшем случае иронические, а значительно чаще – негативные ассоциации. Но, прежде чем согласиться с критиками российской элиты или с немногочисленными её защитниками, надо определиться, что имеется в виду, каково значение самого термина «элита».

Среди великого множества его определений наибольшей популярностью пользуется так называемое структурно-функциональное, согласно которому элиты – это небольшие группы людей, занимающих ведущее положение и принимающих ключевые решения в политической, экономической и культурной сферах жизни общества. Правда, массовое сознание, как правило, исключает «мастеров культуры» из элиты и считает элитой исключительно политическую и финансовую верхушку. Это легко понять, проанализировав употребление популярной русской дихотомии «мы» – «они». «Мы» – общество, «они» – политики и преуспевающие дельцы; «они» решают за «нас» и вместо «нас».

В идеале к элите предъявляются только два требования, но каких! Она должна быть эффективной и справедливой¹. Эффективность подразумевает успешное решение стоящих перед страной задач, справедливость – их решение в интересах большинства общества. Гармоничное сочетание эффективности и справедливости встречается так же редко, как идеальный брак, чаще всего баланс сдвинут в одну из сторон. Но это не беда, как не беда даже почти полное отсутствие эффективности или справедливости. История показывает, что общество готово долго терпеть несправедливую элиту, если она успешно преследует общенациональные цели, например, добивается победы в войне и умело подавляет своих противников внутри страны. Точно так же неэффективная элита может пользоваться длительной массовой поддержкой, если её действия считаются справедливыми. Пример неэффективного, но справедливого правления – советская элита 70-х – начала 80-х годов XX века. Однако горе той элите, которая одновременно оказывается и неэффективной, и несправедливой.

Этот небольшой теоретический экскурс даёт возможность вместо морализаторства в адрес российской элиты сделать её трезвый и нелицеприятный анализ.

Вопрос первый: можно ли нашу элиту назвать эффективной? Не отдельных представителей, а в целом группу людей, принимающих важнейшие государственные решения и контролирующую их выполнение. Увы, ответ – отрицательный. Качество и эффективность государственного управления в современной России заметно ниже, чем в Советском Союзе, и, по некоторым оценкам, вряд ли выше, чем в ельцинское правление. Нередко приходится слышать, что, мол, наверху принимаются правильные и замечательные решения, но ужасное бюрократическое исполнение изменяет их до неузнаваемости. Принципиальная неэффективность государственной элиты как в капле воды отразилась в явлении, которое задело всех и каждого, – в галопирующем росте цен на продукты питания. Что здесь проявилось? *Во-первых*, неспособность минимального предвидения. Ещё в начале 2007 г. было очевидно, что в силу ряда внешних факторов цены на продовольствие начнут расти, но эти аналитические прогнозы были проигнорированы. *Во-вторых*, трусость². Правда о положении дел была сказана только тогда, когда скрывать её уже не было никакой возможности. *В-третьих*, управленческая слабость и отсутствие политической воли. Государство оказалось неспособно сломить ценовой сговор крупных торговых сетей. Оно не пошло даже на то, чтобы заморозить тарифы на услуги и тем самым сдержать инфляцию 2007 года. *В-четвёртых*, отсутствие стратегического горизонта. Очевидно, что в сегодняшней ситуации надо спешно реанимировать отечественное сельское хозяйство. Но так называемый национальный проект по сельскому хозяйству – не более чем средство не дать ему окончательно умереть, но никак не форсированное развитие.

Современная госэлита преуспела только в двух пунктах: подавлении политических оппонентов и использовании государственных активов и государственного имущества в личных и групповых целях. Но последнее обстоятельство трудно назвать эффективным руководством страной – руководством, которое по определению предполагает приоритет общенациональных целей над личными.

¹ Справедливый – juste

² трусость – lâcheté

Конечно, российскую финансово-промышленную элиту можно назвать сверхэффективной в части личного обогащения и агрессивной экспансии. Но в том, что касается создания нового промышленного и технологического уклада, а не эксплуатации советского наследства, она выглядит значительно менее успешной. Да и, честно говоря, подавляющему большинству нашего народа нет никакой пользы от её успешности. Простому человеку чаще всего невыгодно то, что выгодно «Норникелю» или «ЛУКОЙЛу». В этом нет ничего удивительного. По самой своей природе капиталистическое предпринимательство нацелено на максимизацию прибыли, не думая о справедливости и общественных интересах.

Заставить деловую элиту делиться с обществом, идти навстречу его фундаментальным потребностям можно лишь в прямом смысле слова под дулом пистолета. Таким «пистолетом» по идее служит государство, призванное ограничивать корыстные и групповые интересы. Но характерная черта отечественной элиты – не только деловой, но и государственно-политической – несправедливость в отношении общества. Дело даже не в том, что российская элита далека от народа культурно и социально, причём этот разрыв растёт. Есть серьёзные основания думать, что в социальном отношении она вообще не вполне относится к человеческому роду.

Это не гипербола, а научная гипотеза, хотя и очень экстравагантная, которую подтверждают исследования ценностного и социокультурного профиля отечественной элиты. Согласно им, из высших эшелонов элиты очень быстро уходит социальный инстинкт – фундаментальное отличие человека от животного, то, что, собственно, делает человека человеком. Внешне это, безусловно, люди, причём зачастую не лишённые внешнего лоска и даже рафинированности. Но вот по своему социальному поведению, по своей мотивации они уже перестали быть людьми. В лучшем случае мы – «дикари», с которыми вынуждены иметь дело «цивилизаторы». Такова культурная и ценностная доктрина современной российской элиты, в том числе составляющей руководящий государственный слой. Иерархия, понимаемая как легитимность неравного распределения власти, ролей и ресурсов, это установка на неравенство. В этом смысле базовая ценность элиты антидемократична.

У рассказанной мною истории нет хеппи-энда. Российская элита становится всё более несправедливой и всё менее эффективной. И без давления она не изменит свой социокультурный и антропологический вектор. Как показывает мировой опыт, радикальная самотрансформация элиты вообще возможна лишь перед лицом серьёзных внешних и внутренних катаклизмов.

Другими словами, чтобы измениться в нечто более справедливое и эффективное, наше правящее сословие должно быть поставлено перед выбором: уничтожение или изменение. Это и ответ на вопрос, что должны делать мы, граждане России, дабы получить лучшую участь, дать надежду нашей стране и нашим детям.

Валерий СОЛОВЕЙ, доктор исторических наук, политический аналитик «Л.Г.», №52, 12.26.2007

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(250 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Кого имеет в виду автор, когда говорит «Мы» и «Они»? Как он оценивает действия сегодняшней деловой и политической элиты?
- 2) Какой, по мнению автора, должна быть российская элита? Согласны ли вы с ним? Почему?